



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新

大学法语

3

总主编 李志清

主 编 李 军

FRANCAIS

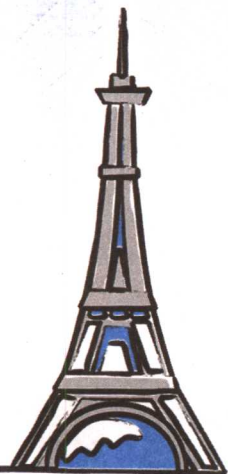


高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新 大学法语



总主编 李志清
主 编 李 军
编 者 (按姓氏笔画排序)
李 军 李志清
周林飞 柳 利

3

FRANCAIS



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学法语. 3 / 李志清总主编. —北京:高等教育出版社, 2004. 4

ISBN 7 - 04 - 014155 - 8

I. 新... II. 李... III. 法语 - 高等学校 - 教材
IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 026988 号

策划编辑 陈 薇 责任编辑 陈 薇 封面设计 王凌波
版式设计 孙 伟 责任印制 韩 刚

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 82028899		http://www.hep.com.cn

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本	850 × 1168 1/16	版 次	2004 年 4 月第 1 版
印 张	17	印 次	2004 年 4 月第 1 次印刷
字 数	400 000	定 价	30.50 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

随着改革开放的深入发展,特别是我国加入世界贸易组织和2008年奥运会的申办成功,我国社会、经济迅速发展。为了适应这一新的形势变化和社会对外语人才的迫切需求,大学外语教学指导委员会法语组决定对原《大学法语教学大纲》进行修订,修订后的大纲为《大学法语教学大纲》(第二版),已于2002年经教育部批准由高等教育出版社出版发行。

此次主要在以下方面做了修订:

1. 注重教学目的的实用性。新大纲在“教学目的”中将大学法语的教学目的由“培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与笔译的能力,使学生能以法语为工具,获取所需的信息,并为进一步提高法语水平打下较好的基础”修订为:“培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与译的能力,使学生能用法语交流简单的信息,提高文化素养并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”为了适应改革开放的新形势,新大纲提出“使学生能用法语交流简单的信息”和“提高文化素养”的要求。这无疑对大学法语教学提出了更高的要求。为实现上述目标,新大纲提出:“教材编写中要注意选用有益于文化培养的语言材料和法语国家国情的材料。”

2. 注重以学生为中心,调动学生的主观能动性。新大纲要求广大的大学法语教师应该在教学实践中探索出符合中国国情、适合中国学生、适合各种层次教学的新路子和新方法。不论采用任何方法,都应该注意调动学生的积极性、主观能动性,培养学生自主学习的能力。

3. 注重语言的实际操作和应用。新大纲指出,为使我国的大学法语教学水平有所提高,就必须改变“只注重语言知识的教与学,而在不同程度上忽视语言实践的倾向”。

《大学法语》系列教材(李志清主编)是根据原《大学法语教学大纲》编写的。该套教材符合原大纲要求且精心编写,因而自1996年出版以来普遍受到好评,并被教育部评为优秀推荐教材,也是目前国内使用最为广泛的一套大学法语教材。

新一代大学法语系列教材——《新大学法语》是大学外语教学指导委员会法语组在总结原《大学法语》教材使用经验的基础上,根据《大学法语教学大纲》(第二版)重新组织编写的一套具有较强实用性和时代特征的大学法语通用教材,现被教育部列为普通高等教育“十五”国家级规划教材。本套系列教材的突出特点如下:

1. 教材体系及内容由知识型向能力型转变,以加强学生综合运用法语能力的培养,使之能够适应改革开放的需要。如在第一册和第二册的每一单元均增加了会话部分;各课练习题设计丰富、多样化,以培养学生的语言技能和交际能力。

2. 充分发挥学生学习的积极性,调动学生的主观能动性。如加强了语音教学,加强了语法练习和词汇练习,选用的课文生动,易于上口,易于操练,并富有现代气息,紧跟当今世界全球化的发展趋势。

3. 为提高学生的文化素养,加强了对法国和法语区国家文化的介绍,如编写了文化背景知识,选用了诗歌、谚语、幽默故事、名人名言、巴黎地铁图、巴黎旅游图等。

4. 为适应社会的需求,本系列教材还与现行各类法语考试密切相关,如大学法语四级考试、同等学力人员申请硕士学位法语水平全国统一考试、人事部职称考试和法国TEF考试等。

5. 为方便教学和自学,本套教材还编写了教学参考书,内容包括教材使用说明、课文和阅读材料的译文、练习答案等。本系列教材还配有教学录音带。

《新大学法语》系列教材总主编为李志清教授,每册设分册主编。大学外语教学指导委员会法语组对教材进行了认真的审定。全套教材由法国专家于连、格扎维艾和帕斯卡尔审阅。高等教育出版社的编辑

们在教材的策划、编写、版式设计、插图选配等方面做了大量工作，在此一并表示衷心感谢。

编写教材，特别是编写影响较大的大学法语公共课教材，是一项十分艰巨和复杂的科研活动，由于编者经验不足，水平有限，错误在所难免，恳请使用者不吝赐教。

编者
2004年2月

SOMMAIRE

UNITE 1

1

TEXTE A	Les Français ont l'assiette légère.
GRAMMAIRE	Subjonctif présent Emploi du subjonctif présent I Conversion dans la formation des mots
TEXTE B	Il faut adapter le droit de la famille à l'évolution des mœurs
COMPREHENSION ORALE	Ma ville Les 24 heures du Mans
TESTEZ-VOUS I	
TESTEZ-VOUS II	

UNITE 2

25

TEXTE A	Les étudiants français en 1968
GRAMMAIRE	Emploi du subjonctif présent II Préfixation I
TEXTE B	Claudine à l'école
COMPREHENSION ORALE	Ici Radio Côte d'Azur Un sondage d'opinion avant les élections
TESTEZ-VOUS I	
TESTEZ-VOUS II	

UNITE 3

48

TEXTE A	Savoir vivre ailleurs...
GRAMMAIRE	Emploi du subjonctif présent III Préfixation II
TEXTE B	Sept secrets pour réussir
COMPREHENSION ORALE	Le Vin des Rues

Deux étudiants discutent de mode

TESTEZ-VOUS I
TESTEZ-VOUS II

UNITE 4

71

TEXTE A
GRAMMAIRE

Internet: une chance pour la planète?
Participe présent
Gérondif
Différence entre le gérondif et le participe présent
Adjectif de couleur

TEXTE B
COMPREHENSION ORALE

Internet
Pays du tiers monde
Hier et aujourd'hui

TESTEZ-VOUS I
TESTEZ-VOUS II

UNITE 5

93

TEXTE A
GRAMMAIRE

Ecole: France, encore un effort
Bilan des pronoms indéfinis
Suffixation I

TEXTE B
COMPREHENSION ORALE

Les élèves face aux études
Vous êtes libre ce soir?
Une lettre de Willem Van Loo

TESTEZ-VOUS I
TESTEZ-VOUS II

PALIER 1

115

UNITE 6

129

TEXTE A
GRAMMAIRE

La femme dans la famille française
Faire et laisser
Bilan des adjectifs indéfinis
Suffixation II

TEXTE B
COMPREHENSION ORALE

C'est bien d'être agricultrice!
Le français dans le monde
Un demandeur d'emploi

TESTEZ-VOUS I
TESTEZ-VOUS II

UNITE 7**151**

TEXTE A	Le cinéma
GRAMMAIRE	Pronom possessif Participe passé et participe passé composé Composition
TEXTE B	Delon en Chine
COMPREHENSION ORALE	Le Centre Pompidou et le Parc de la Villette Jim Ropers
TESTEZ-VOUS I	
TESTEZ-VOUS II	

UNITE 8**172**

TEXTE A	Des livres et des bibliothèques
GRAMMAIRE	«que» employé pour remplacer d'autres conjonctions Pronom relatif composé
TEXTE B	La France!
COMPREHENSION ORALE	Où passer la nuit? L'Etranger
TESTEZ-VOUS I	
TESTEZ-VOUS II	

UNITE 9**196**

TEXTE A	Comment les hommes ont-ils découvert que la Terre est ronde?
GRAMMAIRE	Conditionnel passé Proposition participe absolue Abréviation
TEXTE B	Le roi des pigeons de Paris
COMPREHENSION ORALE	Les cafés de Paris Un safari
TESTEZ-VOUS I	
TESTEZ-VOUS II	

UNITE 10**218**

TEXTE A	Les goûts de la littérature de Marx
GRAMMAIRE	Subjonctif passé Subjonctif imparfait
TEXTE B	L'histoire de la tour Eiffel

COMPREHENSION ORALE

Un choix de musée

Les dangers de l'auto-stop

TESTEZ-VOUS I

TESTEZ-VOUS II

PALIER 2

240

LEXIQUE

253



UNITE 1

Il n'est pas d'amour plus sincère que celui de la nourriture.

George Bernard Shaw

Ecrivain irlandais

TEXTE A

*Les Français ont l'assiette légère.*¹

Vite et bon. Et surtout léger. Voilà les mots qui, désormais, sont toujours avec le mot «manger». Quoique les Français aiment manger, le temps de l'assiette lourde est fini. Place aux plats individuels et faciles à préparer². Car la société a changé. En 1950, une femme passait quatre heures dans sa cuisine chaque jour. Aujourd'hui, elle n'y reste que quarante minutes, à l'aide du réfrigérateur et du four moderne. Elle emploie son temps à d'autres choses, au travail ou au voyage, par exemple.

A cause de l'apparition des familles «nucléaires»³ avec seulement le père, la mère et l'enfant, on prend moins de repas à domicile, les goûts et les habitudes entre jeunes et anciens deviennent de plus en plus différents, à la «conception douce» répondent «l'alimentation douce» et les «boissons douces»⁴ : la France mange peu et léger.

Cette mode alimentaire signifie une technologie avancée, même de pointe. Mais qu'importe, les familles dans ce pays ne consacrent plus que 15% de leurs

revenus à leur nourriture.

La table 1988 laisse pourtant un sentiment d'inquiétude, comme si on n'en avait pas pour son argent⁵. Les matières grasses se cachent derrière les tranches de pommes ou de bananes. On demande un fromage à 30% de matières grasses, une confiture à 25% de sucre et un vin blanc à 0% d'alcool. Les produits naturels sont à l'honneur⁶: moins lourds et faciles à digérer.

En plus de cette demande qui domine sous toutes ses formes, la possibilité de rendre un service rapide et simple est fort approuvée. Par exemple, des légumes frais bien lavés et déjà coupés et s'y ajoutent les plats cuits sous vide, prêts à servir.

Manger sain et léger devient une sorte de «bonne action» en faveur de la santé⁷. Au bout du compte⁸, les habitudes alimentaires changent vers une nouvelle sorte de joie domestique. La «nouvelle cuisine» lancée dans les années 70, encouragée par deux journalistes: Gault et Millau, intéressait d'abord les hommes d'affaires qui avaient le souci de garder leur ligne⁹, quoiqu'ils fréquentent les restaurants de luxe. Cette nouvelle alimentation, poussée par le progrès de la technologie, est bel et bien¹⁰ entrée aujourd'hui dans les familles.

Pour qu'on puisse bien connaître cette «nouvelle cuisine», les librairies vendent de plus en plus de livres qui proposent des plats à partir des produits «industriels», des légumes préparés, des salades lavées et coupées, qui permettent une cuisine rapide et facile, selon les goûts de chacun.

On dit que 70% des aliments de l'an 2020 n'existent pas aujourd'hui. Quoique l'on exagère un peu avec ce langage, sur les quatre millions d'espèces d'animaux et plantes sur notre Terre, moins de 1% sert à notre nourriture. Le mouvement en cours est plus ou moins¹¹ une révolution de cuisine.

Face à¹² cette révolution ou plutôt à la transformation des habitudes alimentaires, M. Antoine Ribout, le patron de BSN¹³, proclame que le plus important est la sauce et il insiste sur le fait que les beaux noms des plats traditionnels mettent encore l'eau à la bouche du public¹⁴.



VOCABULAIRE

assiette *n.f.* 碟子, 盘子
 quoique *conj.* 尽管, 虽然
 lourd, e *a.* 不易消化的; 油腻的; 重的
 individuel, le *a.* 个人的, 个体的
 digérer *v.t.* 消化
 four *n.m.* 烤炉, 烘炉
 à cause de 因为, 由于
 apparition *n.f.* 出现
 nucléaire *a.* 原子型的; 原子核的
 de plus en plus 越来越……越, 愈加, 更加, 更多
 conception *n.f.* 观念, 概念
 alimentation *n.f.* 饮食方式; 食品
 alimentaire *a.* 饮食的; 食品的
 technologie *n.f.* 工艺; 工艺学
 pointe *n.f.* 尖, 尖顶, 高峰
 de ~ 尖端的
 consacrer *v.t.* 奉献, 把……用于
 revenu *n.m.* 收入
 nourriture *n.f.* 食物
 sentiment *n.m.* 感情
 inquiétude *n.f.* 担心, 焦急
 gras, se *a.* 肥的, 脂肪的
 matière *n.f.* 物质, 材料
 en ~ de 关于; 在……方面



tranche *n.f.* 薄片
 insister (sur) *v.i.* 强调, 坚持
 banane *n.f.* 香蕉
 confiture *n.f.* 果酱
 naturel, le *a.* 天然的; 自然的
 honneur *n.m.* 荣誉; 尊敬
 à l'~ 被置于首位, 备受推崇
 ajouter *v.t.* 加; 补充
 s'~ *v.pr.* (à) 增加, 补充
 industriel, le *a.* 工业的
 sain, e *a.* 有益健康的; 健康的
 bout *n.m.* 端部, 末端; 一段
 au ~ de 在……之后
 domestique *a.* 家庭的; 家养的
 souci *n.m.* 忧虑, 关心, 操心
 luxe *n.m.* 奢侈, 豪华
 pousser *v.t.* 推; 推动; 促使
 librairie *n.f.* 书店
 exagérer *v.t.* 夸大, 夸张
 langage *n.m.* 语言
 espèce *n.f.* 种类, 品种
 proclamer *v.t.* 宣告, 声明
 sauce *n.f.* 调味汁; 沙司
 traditionnel, le *a.* 传统的

NOTES

1. Les Français ont l'assiette légère. 法国人爱吃清淡的食品。assiette 盘子, 这里借喻食品。
2. Place aux plats individuels et faciles à préparer. 取而代之的是个性化的且加工方便的菜肴。
3. A cause de l'apparition des familles «nucléaires» ... 由于“核心”家庭的出现……
4. à la «conception douce» répondent «l'alimentation douce» et «les boissons douces». 与“软观念”相关的是“软食品”和“软饮料”(指无脂肪或少脂肪食品与无酒精或少酒精饮料)。
5. Comme si on n'en avait pas pour son argent. 就好像是花钱不少, 吃得不好似的。
6. Les produits naturels sont à l'honneur. 天然产品受到推崇。
7. Manger sain et léger devient une sorte de «bonne action» à l'adresse de la santé.

吃得卫生、清淡已成为一种有益健康的“良好行为”。à l'adresse de 为了……针对……

8. au bout du compte 总之, 归根到底。Au bout du compte, il n'a pas grands torts. 他毕竟没有什么大错。Au bout du compte, que peut-il arriver? 究竟会发生什么事呢?
9. garder la ligne 保持良好的体型
10. bel et bien 确实, 完全地。J'ai bel et bien raison de vous dire la vérité. 我完全有理由把实情告诉你。
11. plus ou moins 或多或少。Il était plus ou moins content. 他或多或少感到满意。
12. face à 面对…… Il est brave face aux difficultés. 他勇于面对困难。
13. BSN (Boussois-Souchon-Nouvel) 法国最大的食品生产、销售集团之一。
14. ... les beaux noms des plats traditionnels mettent encore l'eau à la bouche du public. ……那些传统菜好听的名字仍然令人垂涎欲滴。

MOTS ET EXPRESSIONS

1 employer

- 1) employer *v.t.* 使用, 利用
Son fils va employer un outil pour ouvrir cette porte.
他儿子将用工具来打开这扇门。
M. et Mme Blanc ont employé tout l'après-midi à faire des achats.
勃朗夫妇用了整整一下午的时间购物。
- 2) employer *v.t.* 雇佣
Cette usine emploie plus de six cents ouvriers.
这家工厂雇佣了600多个工人。
M. Bruno a employé Sylvie comme secrétaire.
布吕诺先生聘用茜尔维做秘书。
- 3) s'employer *v.pr.* 被使用
Ce mot ne s'emploie plus du tout.
这个词已经根本不再使用了。
Ces expressions s'emploient souvent dans la vie courante.
这些表达法在日常生活中常用。

2 consacrer

- 1) consacrer *v.t.* 把……用于; 贡献
J'ai consacré deux journées à la préparation de mon exposé.
我用了两天的时间来准备我的报告。
Cet homme de science a consacré toute sa vie à ses recherches.
这位科学家将他的一生贡献给了他的研究(事业)。

- 2) se consacrer *v.pr.* 献身于；致力于
Danielle s'est consacrée entièrement à ce projet.
达尼埃尔全身心地投入到这项计划中。
Nous nous sommes consacrés au développement du tourisme de notre région.
我们致力于我们地区旅游业的发展。

3 approuver

- 1) approuver *v.t.* 同意，称赞
Tous mes camarades ont approuvé votre choix.
我所有的同学都同意您的选择。
Franchement, je trouve que vous êtes trop dur avec cet enfant, je ne vous approuve pas.
坦率地说，我认为您对这个孩子太严厉了，我不赞同您(的做法)。
- 2) approuver *v.t.* 批准，证明
Le directeur a approuvé la décision de notre chef d'équipe.
主任批准了我们队长的决定。
Le nouveau médicament a été approuvé par la commission.
这种新药得到委员会的认可。

4 pousser

- 1) pousser *v.t.* 推，推动；发出(声音)
La dame qui pousse une voiture d'enfant est la sœur de Sophie.
推童车的女士是索菲的姐姐。
Les enfants avaient tellement peur qu'ils ont poussé un cri.
孩子们吓得叫了起来。
- 2) pousser *qn à faire qch* 促使某人做某事
Il faut le pousser à travailler, sinon il ne ferait rien.
必须督促他学习，否则他会什么都不干。
Ses parents le poussent à faire ce métier.
他父母亲鼓励他从事这个职业。
- 3) pousser *v.i.* 生长(植物、头发、牙齿等做主语)
J'espère que le blé poussera bien dans notre région cette année.
但愿今年我们地区的小麦长势良好。
Les cheveux de ma fille poussent très vite.
我女儿的头发长得很快。

5 exister

- 1) exister *v.i.* 存在
Ne t'occupe pas de moi, fais comme si je n'existais pas.
别管我，就当我不在这里。

Nous connaissons très bien les difficultés qui existent dans cette affaire.
我们很清楚这项业务中的困难。

2) *exister v. impers.* 有

Tu es sûr qu'il n'existe pas d'autres moyens pour les aider?

你肯定没有别的什么办法来帮助他们了?

Mon neveu me demande s'il existe des hommes et des animaux sur la lune.

我侄子问我月亮上是否有人类和动物。

EXERCICES SUR LE TEXTE A

I

Répondez aux questions suivantes d'après le texte:

1. Pourquoi l'assiette lourde a-t-elle fait place aux plats individuels et faciles à préparer?
2. Aujourd'hui les femmes françaises passent-elles beaucoup de temps à la cuisine?
3. Les Français ont-ils les mêmes goûts et les mêmes habitudes pour le repas?
4. Que signifient «les produits naturels»?
5. Qu'est-ce qui est fort approuvé?
6. Quand la «nouvelle cuisine» a-t-elle été lancée?
7. Par qui a-t-elle été encouragée?
8. Que font les librairies face à la «nouvelle cuisine»?
9. Les aliments de l'an 2020 seront-ils les mêmes que ceux d'aujourd'hui?
10. Qu'est-ce qui est le plus important pour le patron de BSN? Sur quoi insiste-t-il?

II

Transformez les phrases suivantes selon le modèle:

1. comme si

Paul dépense sans compter, on croit qu'il est très riche.

Paul dépense sans compter, comme s'il était très riche.

- 1) Didier ferme les yeux et respire fort; on croit qu'il est malade.
- 2) Emilie continue à faire ses devoirs; on croit qu'elle ne s'intéresse pas à ce reportage.
- 3) Le soleil a disparu; on croit qu'il va pleuvoir.
- 4) Il cherche souvent des aliments bon marché; on croit qu'il est pauvre.

2. à l'aide de

**On garde ces légumes frais pendant une semaine grâce au réfrigérateur.
On garde ces légumes frais pendant une semaine à l'aide du réfrigérateur.**

- 1) Je prépare mes repas très vite grâce au four à micro-ondes (微波炉).
- 2) Jean a ouvert un restaurant chinois en utilisant les économies de son frère.
- 3) Marie a réussi à ouvrir cette grande boîte en utilisant un couteau.
- 4) Roseline garde sa ligne en suivant le régime (特定食谱).

3. passer du temps à + inf.

**Sa grand-mère a fait la cuisine tout l'après-midi.
Elle a passé tout l'après-midi à faire la cuisine.**

- 1) Luc a écrit des lettres à ses amis pendant trois heures.
- 2) Alice a préparé sa nouvelle leçon pendant toute la journée.
- 3) Mon mari et moi, nous nous sommes promenés toute la soirée.
- 4) René et Paul ont bavardé avec leurs voisins toute la matinée.

III Formez des groupes de mots avec les adjectifs suivants:

Bon → un bon repas

doux	gras	frais
lourd	avancé	sincère
sain	rapide	individuel
léger	traditionnel	domestique
naturel	alimentaire	industriel

IV Formez des phrases avec les expressions suivantes :

1. de plus en plus ...
2. à l'adresse de ...
3. bel et bien ...
4. à partir de ...
5. plus ou moins ...
6. face à ...

V Traduisez en français:

传统菜肴

半成品蔬菜

饮食观念
工商业者
以各种方式

改变生活习惯
真空(包装)食品
经常出入豪华饭店

VI Complétez le texte suivant avec les mots donnés: plein(s) de, avec, chaque, là, entre ... et..., dans, sur.

Le premier vendredi de ____ mois, c'est le grand marché ____ notre village. Sur la place de la mairie, des marchands (商人) viennent vendre leurs légumes et leurs fruits; d'autres ont leurs paniers (篮, 筐) ____ gros œufs blancs et rouges.

Ici, c'est un lapin qui regarde ____ ses grands yeux les carottes (胡萝卜) de sa maîtresse; il ne peut pas les prendre, et il est triste: il les aime tant! ____, deux ou trois coqs cherchent à sortir d'un sac, ils ne sont pas contents d'être dedans (在里面).

Des enfants courent et jouent ____ les animaux ____ les marchands. Oui, il y a beaucoup de gens et de bêtes (牲口) ____ la place de notre village, ce jour-là.

VII Résumez le texte en quelques phrases.

VIII Thème:

1. 三个月以后, 他就接受了这种新的饮食习惯。
2. 地球上有 400 万种动物和植物吗?
3. 这位艺术家非常重视保持良好的体型。
4. 别吃这个菜, 它不容易消化。
5. 我要说的就这些, 你们有什么要补充的吗?
6. 新的饮食方式意味着一种先进工艺的产生。

GRAMMAIRE

1 虚拟式现在时 (Subjonctif présent):

构成:

去掉动词直陈式现在时复数第三人称词尾-ent, 再依人称顺序加下列词尾, 即构成虚拟式: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent